

「日」竹内实 著 张会才 译

毛泽东的诗与人生

竹内实文集

第三卷

中国文联出版社

毛泽东的诗与人生

竹内实文集

第三卷

〔目〕竹内实著 张会才译

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

毛泽东的诗与人生/[日]竹内实著;张会才译. —北京:中国文联出版社, 2002. 1

(竹内实文集;第3)

ISBN 7-5059-3935-1

I. 毛… II. ①竹…②张… III. 毛主席诗词研究
IV. A841.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 072889 号

北京市版权局著作权合同登记章

图字:01—2001—4130 号

书 名	毛泽东的诗与人生——竹内实文集·第三卷
作 者	[日]竹内实
译 者	张会才
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	孙国勇
责任印制	李寒江
印 刷	中国铁道出版社印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	244 千字
印 张	11
插 页	3 页
版 次	2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1—6,115 册
书 号	ISBN 7-5059-3935-1/I·3049
定 价	19.60 元

《竹内实文集》

编译出版说明

竹内实是目前日本最著名的中国学家之一,被当今日本学术界称为“现代中国研究第一人”,在战后中国的研究领域,处于开创者和泰斗的地位。

竹内实 1923 年 6 月 12 日生于中国山东省张店。父母原从日本的爱知县去那里以经营旅馆谋生。父亲去世后,由母亲独自支撑家业。他曾在当地日本人办的小学里读书,并从三年级起向中国人学习中文,由此为以后的学术道路奠定了扎实的汉语基础。1934 年,他随母亲移居到中国东北的长春,在那里读完小学和相当于初、高中的商业学校。1942 年回日本后,进入二松学舍专门学校。在这期间,他曾因当时日本政府从在校学生中征兵而入伍,所幸因病未去前线。1946 年考入京都大学文学系中国文学专业。毕业后转入东京大学研究生院,师从仓石武四郎学习中国文学。此后,他先在中国研究所做研究,继而去东京都立大学任教,同时积极参加日中友好运动。当时,他三次访问中国,并会见过毛泽东。自 1973 年以后,竹内实历任京都大学人文科学研究所教授与所长、立命馆大学国际关系学系教授、北京日本学中心主任教授,以及松阪大学、关西大学、中国西北大学、杭州大学、厦门大学等客座教授。

竹内实是在日本战后最早开辟现代中国研究领域的代表性

学者。他立足于促使日中两国人民在真正相互理解的基础上友好往来的宗旨,从讲授中国语和中国现代文学开始,进而研究毛泽东与中国历史、文化,其关注的范围逐渐扩大,学术水平也日益受人瞩目。尤其是在文化大革命中,他以对中国文化传统的独到理解和对中国社会现状的敏锐观察,始终保持着冷静分析的眼光,以不随波逐流的批评姿态,在当时的日本学者中鹤立鸡群。此外,他在批判日本的侵略战争责任、推动日中邦交正常化,以及促进中国对外改革开放等历史进程等方面,也都曾因远见卓识而醒人耳目。其学术成果不仅在国内外产生过广泛的影响,也赢得了很高的声誉。基于在战后的中国研究方面成就卓著,他先后荣获日本福岡第三次亚洲文化奖和日本政府颁发的勋章。这标志着中国研究的地位在日本学术界的确立与提升。

竹内实的学术风格雅俗共赏,所发表与出版的关于中国和中日关系的论著数量惊人。竹内实一直企盼着自己的研究成果能够接受中国社会与历史进程的检验,并借以与中国人民相互沟通和交流。现征得作者同意与合作,从竹内实至今的全部著述中,编译成十卷本中文版《竹内实文集》在中国付梓。全套文集大体按照竹内实一生的学术经历,依其研究重点的先后顺序,分类编排,内容如下:

- 第一卷 回忆与思考
- 第二卷 中国现代文学评说
- 第三卷 毛泽东的诗与人生
- 第四卷 毛泽东传记三种
- 第五卷 日中关系研究
- 第六卷 文化大革命解析
- 第七卷 中国改革开放进程追踪

第八卷 比较文学与文化研究

第九卷 中国历史与社会评论

第十卷 中国文化传统探究

这是竹内实全部学术成果第一次系统选编并结集出版。在新旧世纪之交,此套文集能够首先在作者研究的对象中国面世,是中日两国学术交流的一件盛事。这既可使中国学术界具体了解战后日本的中国研究状况,也足以启发广大中国民众回顾新中国的发展历程,以及中日两国关系的曲折变化。无论着眼于总结战后日本的中国研究成果,还是推动与深化中日之间的彼此理解,《竹内实文集》的出版,都有不可忽视的现实价值与历史意义。

本文集的编译工作,曾蒙中国社会科学院大力推动,并幸获日本卡乐比基金会襄助,还有诸多日本朋友从精神与财力上加以支持。这套文集,称得上是中日两国各界人士共同心血的结晶。借此《竹内实文集》出版之机,一并向曾经关注与帮助过这一工作的人们,表示崇高的敬意和衷心的感谢。

编译者

2001年4月

《毛泽东的诗与人生》内容简介

本卷收录了竹内实与武田泰淳合著、1977年1月25日由日本文艺春秋社出版的《毛泽东：其诗与人生》第二版第二次印刷的全译本，由译者张会才在他所翻译的、1993年7月由中央文献出版社出版的该书中译本《诗人毛泽东》一书的基础上重新翻译出版。

《毛泽东：其诗与人生》一书，初版于1965年4月20日，由竹内实执笔、武田泰淳审校。此书奠定了竹内实的毛泽东研究的基础，当时在日本曾引起较大的反响，也为作者赢得了声望。这本书至今在日本，仍旧是翻译、并结合毛泽东和中国共产党的历史来解释与研究毛泽东诗词的权威性著作，在战后中国的中国研究界占有引人瞩目的地位。

竹内实能够在当时写出这本获得好评的研究毛泽东诗词的名著，既得益于作者对中国文化传统的深厚修养与体验，也因为 he 曾经结合毛泽东的诗词作品，认真了解与钻研过中国共产党和毛泽东本人的曲折而复杂的革命经历。这本论著改变了以往日本人对毛泽东及其领导的中国共产党的肤浅看法，在一定程度上端正了毛泽东在他们心目中的形象，认识到毛泽东不仅是中国革命领袖，还是一位富于浪漫气质的诗人和文化功底深厚的学者，从而增强了源远流长的中国文化传统对日本人的吸引力，推动了日本人对中国历史和社会的深入了解。

作者前言

中国幅员辽阔。毛泽东是与中国之大相称的革命家。辽阔的中国出了个伟人毛泽东。

他作为革命家,有些独特。说独特,是指探索到一条适合中国社会的革命道路。在探索之同时,不断思索与实践。

二十世纪二、三十年代,在各国革命家的思想中,世界的共产党和共产主义运动必须接受莫斯科的共产国际的领导,这是常识。但是毛泽东推翻了这一常识,即革了革命的命。在这一点上,与其说他是革命家,莫如说他是革命者也许更为恰当。

他虽然孤独,但是我觉得他仿佛是一位具有抱定自己初衷的纯粹精神的革命者。

我知道毛泽东的名字是在新中国成立前,在从商业学校毕业进入东京的专科学校的第二年,有位依然以东京的学校为奋斗目标、在商业学校时的同班同学来访。他说,在约一年里,当时称作“满洲国”的东北,人心不稳。在中国人中,反抗的空气高涨,而且风传毛泽东和朱德就要来了。

我记得,当时没有问毛泽东和朱德是谁,因为两个人的名字在那之前就已经知道了。

日本战败一年半后,生活在长春的母亲和弟弟回国了。母亲讲,战败前中国人就说毛泽东好,她还模仿中国人竖起大拇指

说“好”。母亲能讲几句汉语，那多半是有人跟她讲的吧。

不过，母亲对毛泽东的理解仅此而已。过了相当一段时间，当看到我桌子上放着《毛泽东选集》时，她的脸色变了。对于母亲那代人来说，共产党是可怕的。

《毛泽东选集》第一卷是 1951 年 10 月，第二卷是 1952 年 3 月出版的。当时，中国的出版社物也渐渐进口到日本，东京的书店街神田神保町出现了中国出版的杂志和单行本的专卖店。我有奖学金，领到手后便马上去神田买书。

当时，我在汉语讲习会教汉语，正苦于没有合适的教材。在毛泽东的文章中，有接近口语体的。所以，首先利用词典确定发音。当朗读时，感到文章里有韵律。

不久，《诗刊》创刊，我开始接触毛泽东的诗词。后来，文艺春秋社的青木功一君看到《毛主席诗词》后，极力劝我说：“请务必翻译过来”。那时，我与北京的方纪生先生有通信联系，我给他寄过儿童文学和文艺学等方面的书，方先生随后送给我在北京能买到的新书。作为收集、编辑日本各界人士关于周作人的文章的《周作人先生》一书的编者，我认识了方先生。当时，他送给我的一册书就是这本毛泽东的诗词集。

青木君没等我回信，就请武田泰淳先生与我合著，出版社也同意出版。那以后的细节，“后记（其一）”中也做了说明。

武田先生的承诺，对于我来说是难得的激励。我首先着手翻译《毛主席诗词》中收录的 37 首。

诗的翻译是很难的。日语不像汉语有四声，也不押韵。中国诗中使用的文字发音，在日本中成为汉字音，任何字都可以用汉字音来读，但那不是日语，需要用日语的主流——日本固有的语言来翻译，我努力把它翻译成只要用耳朵听就能明白的译文。

以前对中国古典诗的翻译，采用“训读”方法。这是不用现

代口语加以说明就不明白的、僵硬的东西。我费尽心血用日语翻译了毛泽东的诗词,但不用日语读它没有意义,所以在这一卷中不得不省略。

另外,了解当时的时代背景,才能更好地理解毛泽东的诗词。因此我以《星火燎原》等革命回忆录为基础,探寻了毛泽东的革命足迹。这样,这本书可以作为中国革命史和中国现代史的解说来读。

我必须重新学习诗词。总而言之,通过翻译毛泽东的诗词,我学习了中国革命、红军、二万五千里长征、毛泽东的地位和思想……

给我执笔机会的青木功一君,负责从编辑到装帧等所有工作,为我们提供了这本精美的书,至今难以忘怀。其后,他离开出版社,再次上大学,开始迈进作为朝鲜史学者的道路。但可惜的是,他却英年早逝了。

合著者武田泰淳先生是个热心肠。因为合著,有机会经常去他家拜访,请教很多东西。我的文集在中国出版,其中一册是合著的,他一定会高兴的。遗憾的是,他在六十岁时就谢世了。

竹内 实

2001年5月28日于日本京都



作者像

目 录

作者前言	(1)
一、序论	(1)
1. 诗人毛泽东的出现	(1)
2. “诗”与“词”	(10)
二、长沙时代的毛泽东	(17)
1. 长沙	(17)
2. 师,友,心之力	(21)
3. 早期的社会活动	(29)
4. 在中共创立时期	(34)
5. 沁园春(第 1 首)	(37)
长沙 1925 年	
三、从长沙到武汉	(47)
1. 从长沙到武汉	(47)
2. 黄鹤楼	(52)
3. 菩萨蛮(第 2 首)	(56)
黄鹤楼 1927 年春	
四、创建农村根据地	(60)
1. 井冈山	(60)
2. 从武汉到井冈山	(63)
3. 黄洋界上的战斗	(68)
4. 西江月(第 3 首)	(71)

井冈山 1928 年秋

五、以瑞金为中心…………… (75)

1. 打圈战…………… (75)

2. 清平乐(第 4 首)…………… (81)

蒋桂战争 1929 年秋

3. 采桑子(第 5 首)…………… (85)

重阳 1929 年 10 月

4. 革命的低潮与高潮…………… (88)

5. 如梦令(第 6 首)…………… (91)

元旦 1930 年 1 月

6. 减字木兰花(第 7 首)…………… (93)

广昌路上 1930 年 2 月

7. 在李立三路线的领导下…………… (94)

8. 蝶恋花(第 8 首)…………… (97)

从汀州向长沙 1930 年 7 月

9. “围剿”与反“围剿”…………… (100)

10. 渔家傲(第 9 首)…………… (107)

反第一次大“围剿” 1931 年春

11. 渔家傲(第 10 首)…………… (111)

反第二次大“围剿” 1931 年夏

12. 被“左”翼分子排挤…………… (114)

13. 菩萨蛮(第 11 首)…………… (120)

大柏地 1933 年夏

14. 清平乐(第 12 首)…………… (122)

会昌 1934 年夏

六、长征…………… (126)

1. 二万五千华里之行…………… (126)

2. 遵义会议——毛泽东领导地位的确立	(131)
3. 娄山关战斗	(136)
4. 忆秦娥(第 13 首).....	(137)
娄山关 1935 年 2 月	
5. 十六字令三首(第 14 首)(第 15 首)(第 16 首).....	(141)
1934 年至 1935 年	
6. 长征路上	(144)
7. 七律(第 17 首).....	(160)
长征 1935 年 10 月	
8. 念奴娇(第 18 首).....	(165)
昆仑 1935 年 10 月	
9. 清平乐(第 19 首).....	(170)
六盘山 1935 年 10 月	
10. 北国风光	(173)
11. 沁园春(第 20 首)	(180)
雪 1936 年 2 月	
七、在延安	(186)
1. 红军会师在延安	(186)
2. 提高素质的运动	(189)
3. 对原子弹的评价	(199)
八、新中国的建设	(202)
1. 内战时期	(202)
2. 七律(第 21 首).....	(211)
人民解放军占领南京 1949 年 4 月	
3. 七律(第 22 首).....	(216)
和柳亚子先生 1949 年夏	
4. 新疆省与弟弟毛泽民	(220)

-
5. 浣溪沙(第 23 首)..... (225)
 和柳亚子先生 1950 年 10 月
6. 换了人间 (228)
7. 浪淘沙(第 24 首)..... (234)
 北戴河 1954 年夏
8. 水调歌头(第 25 首)..... (237)
 游泳 1956 年 6 月
9. 政策转换与毛泽东的哲学 (241)
10. 蝶恋花(第 26 首) (250)
 答李淑一 1957 年 5 月 11 月
11. 七律二首(第 27 首)(第 28 首)..... (256)
 送瘟神 1958 年 7 月 1 日
- 九、内外危机 (262)
1. 庐山会议 (262)
2. 七律(第 29 首)..... (264)
 到韶山 1959 年 6 月 25 日
3. 七律(第 30 首)..... (267)
 登庐山 1959 年 7 月 1 日
4. 最严峻时期 (272)
5. 七绝(第 31 首)..... (281)
 为女民兵题照 1961 年 2 月
6. 七律(第 32 首)..... (282)
 答友人 1961 年
7. 七绝(第 33 首)..... (286)
 为李进同志题所摄庐山仙人洞照 1961 年 9 月 9 日
8. 七律(第 34 首)..... (288)
 和郭沫若同志 1961 年 11 月 17 日

9. 卜算子(第 35 首).....	(292)
咏梅 1961 年 12 月	
10. 七律(第 36 首)	(295)
冬云 1962 年 12 月 26 日	
十、中苏对立	(297)
1. 批判斯大林与朝鲜战争	(297)
2. 论战的各篇文章	(302)
3. 对立点之一——核战争	(306)
4. 对立点之二——民族解放运动	(311)
5. 展望未来	(315)
6. 满江红(第 37 首).....	(318)
和郭沫若同志 1963 年 1 月 9 日	
后记(其一).....	武田泰淳(323)
后记(其二).....	竹内 实(328)
补写 1	(333)
补写 2	(334)
补写 3	(335)

一、序 论

1. 诗人毛泽东的出现

很多人在读了《毛泽东选集》中的文章之后,都觉得毛泽东的诗兴非凡。文章虽说都是政论文,但并不像人们想象的那样枯燥无味,他运用生动的比喻和形容,有力地展开了文章的逻辑性。我们不仅从措词和举例,还从作者那独具风格的文体中散发出来的香味,发现毛泽东在文学上的才华和在中国典籍方面的深厚造诣。毛泽东在延安同美国的新闻记者埃德加·斯诺(1905年生,1928年以后在中国呆了十二年)讲述过自己的经历。他说,26岁去北京,当看到北海公园里的冬天景色时,不禁想起唐朝诗人岑参(715—770年)的诗句:“千树万树梨花开”。青年毛泽东对诗的兴趣和他的审美观,这里已略有表现。^[1]在上海的共产党创立聚会结束后,毛泽东回到长沙。有人亲眼见

[1] 埃德加·斯诺:《西行漫记》,1937年第一版。宇佐美诚次郎译,日本筑摩书房1952年出版。